

Academiejaar 2009-2010



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Duits-Italiaans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Duits Taalkunde 3	Duits	3	1	/
Italiaans Taalkunde 3	Italiaans	4	1	/
Duits Cultuurgeschiedenis 3	Duits	3	2	/
Italiaans Cultuurgeschiedenis 3	Italiaans	4	2	/
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	2	/
Nederlands Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Duits Literaire-essayistische teksten	Duits	4	1	/
Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke	Italiaans	3	2	/
Nederlands Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Duits Informatieve teksten	Duits	4	2	/
Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur	Italiaans	3	1	/
Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1	/
Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3	Italiaans	4	1 + 2	/
Duits Mondelinge taalvaardigheid 3	Duits	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Duits Taalkunde 3

Code: TT3oDUTaalk
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Meex Birgitta
Coördinator: Meex Birgitta

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Taalkunde 3

Inhoud

Deze cursus wil vanuit contrastieve invalshoek hiaten opvullen in de grammaticaal-lexicale kennis en vaardigheden van de studenten. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- spelling(regels), spellingvariatie en gebruik van leestekens;
- complexe infinitiefconstructies;
- het gebruik van modale werkwoorden, positiewerkwoorden en functiewerkwoorden;
- het onderscheid tussen de suffixen -ig, -isch en -lich alsook tussen -maßen, -mäßig en -gemäß;
- het gebruik van voorzetsels en modale partikels;
- collocaties en idiomatisch taalgebruik in verschillende talige registers (*Bildliche Redensarten; zweiter Teil*);
- valse vrienden.

De inzichten zijn ontleend aan wetenschappelijke artikels en vakliteratuur.

Doelstellingen

Beschrijving

Het hoofddoel van deze cursus is de studenten bewust te maken van de typische (interferentie)fouten die Nederlandstaligen in het Duits maken op het gebied van grammatica en lexis. Inzicht in en reflectie over deze potentiële "valkuilen" is immers van belang voor de creatieve ontwikkeling van de eigen receptieve en productieve vaardigheden. Doordat de cursus de nadruk legt op de onderliggende conceptualisering en conceptualiseringsverschillen wil hij tenslotte ook bijdragen tot een beter begrip niet alleen van de vreemde maar ook van de eigen taal en cultuur.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUSchrTaal - Duits Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (soepel)
- TT2oDUTaalk - Duits Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

Voortbouwcursus. De student beheerst de competenties zoals beschreven voor:

- BA2 / DU / Taalkunde 2
- BA2 / DU / Mondelinge Taalvaardigheid 2
- BA2 / DU / Schriftelijke Taalvaardigheid 2.

Een grondige kennis van de basisgrammatica van het Duits is vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Wiznitzer, Manuel (1975). *Bildliche Redensarten. Deutsch, Englisch, Französisch*. Stuttgart: Klett Edition Deutsch. [niet meer te verkrijgen in de handel: via cursUSDienst]

Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges zal regelmatig naar de volgende standaardwerken worden verwezen:

- Bury, Ernst (2000). *Machen Sie es richtig! Stolpersteine im Deutschen: Schnelle Hilfe von Aussprache bis Satzbau*. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 1: Duden - Die deutsche Rechtschreibung* (2006). 24. völlig Neubearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 9: Duden - Richtiges und gutes Deutsch* (2001). 5. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Lange, Klaus-Peter (1993). *Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch*. Bussum: Coutinho.
- Stang, Christian (2006). *Langenscheidt. Die neue Rechtschreibung - kurz und schmerzlos*. Berlin u. München: Langenscheidt.
- Ten Cate, Abraham P., Hans G. Lodder & André Kootte (2004). *Deutsche Grammatik. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb*. 2. verb. Aufl. Bussum: Coutinho.
- Weinrich, Harald (2005). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. 3. rev. Aufl. Hildesheim, Zürich u. New York: Georg Olms Verlag.

Werkvormen

Omschrijving

Interactief hoorcollege. De studenten verwerken een deel van de leerstof zelfstandig op basis van vakliteratuur, wetenschappelijke artikels en concreet taalmateriaal. Suggesties en persoonlijke inbreng van studenten worden ten zeerste gewaardeerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het schriftelijke examen wil de kennis van en het inzicht in de behandelde grammaticaal-lexicale onderwerpen toetsen. Meer bepaald wordt nagegaan in hoeverre de studenten de verworven kennis en inzichten praktisch kunnen omzetten in receptieve en productieve taken.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Zie regeling 1e examenperiode.

Examencontract

Zie regeling 1e en 3e examenperiode.

Begeleiding

Voor vragen over de leerstof en gepersonaliseerde feedback kan men zich tot de docent richten.

Italiaans Taalkunde 3

Code: TT3oITTaalk
 Groep: Italiaans
 Studiepunten: 4
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
 Docenten: Sambre Paul
 Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Taalkunde 3

Inhoud

Dit vak verdiept de verworven basiskennis van de normatieve Italiaanse grammatica uit BA1 en BA2. Het accent ligt hier op inzicht en toepassing van grammaticale kennis uit een reeks uiteenlopende grammatica's die elk ander perspectief bieden in de rijke gelaagdheid van de Italiaanse taal. Meer dan op exhaustiviteit richt de cursus zich enerzijds op kennismaking met en vergelijking van uiteenlopende grammaticale instrumenten. Anderzijds worden een aantal thema's die vooral vanuit contrastief standpunt relevant zijn hier belicht. Het gaat hierbij om de spanning tussen formele vereisten als de daarmee verbonden taalfuncties inzichten en discursieve inzichten (van retorische, cognitieve of pragmatische aard). Elk jaar wordt een nieuwe reeks taalvormen en (discursieve) functies aan een grammaticaal onderzoek onderworpen. In 2009-2010 staan uitdrukking van temporele verbanden (inzonderheid toekomstigheid) en causaliteit centraal. Aan de ene kant komen de relatie met de complexe zin aan bod. Aan de andere kant bekijken we van causaliteit belangrijke tekstuele mechanismen (coherentie, cohesie) en dit mogelijk in hun relatie tot andere types zoals adversatieve, consecutieve, concessieve of instrumentele constructies. De cursus bevat een beperkte inleiding op de Italiaanse taalsituatie (regionale varianten, minderheidstalen), en op de traditie en methode van synchroon taalonderzoek, naast een inkijk in de bibliografische basisinstrumenten hierrond (grammatica en woordenboek). Via een opdracht leren studenten deze instrumenten ook daadwerkelijk gebruiken en vergelijken.

Doelstellingen

Beschrijving

De student is in staat taalkundige kennis op het vlak van de complexe zin te verbinden met inzicht in discursieve mechanismen van het voorgestelde thema.
 De student krijgt inzicht in de heuristiek en methoden van descriptief grammaticaal onderzoek.
 De student is in staat grammatica's te vergelijken en kritisch te bevragen vanuit een gevarieerd corpus van authentiek tekstmateriaal.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oITTaalk - Italiaans Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

Van de studenten wordt grote zelfstandigheid verwacht bij het voorbereiden en lezen van een waaier aan grammaticaal geïnspireerde topics in het Italiaans. Van de studenten wordt verwacht dat zij niet alleen lezen, maar hun lectuur zelf structureren en schematiseren en deze dadelijk toetsen aan authentiek taalmateriaal. Occasioneel wordt de studenten gevraagd zelf voorbeelden te zoeken en aan te leveren. Er is dus een bekommernis m.b.t. authenticiteit van taalmateriaal. Bij kleine groepen studenten (afhankelijk van het aantal Socratesstudenten) zullen de docenten zelf onderdelen van de stof aan hun medestudenten voorstellen, dit om spreekvaardigheid m.b.t. grammaticale materie te verhogen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Via de leeromgeving Toledo worden scans van hoofdstukken en wetenschappelijke artikels ter beschikking gesteld. De leeromgeving biedt ook presentaties en schema's aan die de assimilatie van deze lectuur aanvullen en bediscussiëren.

Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges wordt frequent verwezen naar de wetenschappelijke literatuur. De student kan zich verder inwerken door bibliotheekwerk op Lessius TT.

Werkvormen

Omschrijving

Er is een gemengd systeem. Tijdens bepaalde lessen wordt informatie aangebracht door de docent via hoorcollege. Voor andere lessen worden lectuuropdrachten opgegeven en is er discussieseminarie over deze opdrachten en de stappen binnen het paperproces tijdens de les. Veel aandacht gaat daarbij naar het structureren van informatie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het examen bevat een openboekexamen en een beperkter klassiek examen gesloten boek.

1. Het schriftelijk openboekexamen, omvat vier vragen.

1.1 De eerste vraag is een descriptief-theoretische inzichtsvraag waarin de student een correct antwoord verduidelijkt aan de hand van minstens twee grammatica's.

1.2 De tweede vraag vraagt een of meerdere authentieke taalvoorbeelden te becommentariëren in functie van een bestudeerd grammaticaal thema. Hierbij kunnen contrastieve problemen bij vertaling Nederlands-Italiaans een rol spelen.

1.3 De derde vraag peilt naar toepassing van grammaticale inzichten, voornamelijk het formuleren van mogelijke alternatieven voor authentieke voorbeelden.

1.4 De vierde vraag bestaat uit een op voorhand voorbereide opdracht. Hierin analyseert en vergelijkt de student een in het college opgegeven grammaticaal fenomeen

- aan de hand van minimaal 3 verschillende grammatica's naar keuze (behandeld in het college dan wel andere),
- in twee door de student zelf geselecteerde teksten die behoren tot een verschillend genre, van schriftelijke of mondelinge aard (bij deze laatste dient dan een beperkte transcriptie van de tekst geleverd),
- en dit in minimaal 3 A4's, duidelijk gestructureerde, doorlopende Italiaanse tekst met voorbeelden en bronverwijzingen en bibliografie volgens APA-norm
- De studenten geven print van deze tekst af uiterlijk op de dag van het examen.
- Studenten worden aangemoedigd op voorhand samen te werken bij de voorbereiding van hun antwoord. Zij kunnen individueel, of indien zij dit wensen maximaal per twee een antwoord indienen. Beide studenten krijgen dan op deze vraag uiteraard dezelfde score.

Opmerking: Tijdens de hele duur van het examen mogen verklarende en vertalende woordenboeken, syllabus, notities en grammatica's gehanteerd worden.

2. Het korte luik met gesloten boek bevat combinatievragen m.b.t. het bibliografische kader en een klassieke vervoegingsvraag. Bij deze laatste geldt een belangrijke voorwaarde: de student dient 85% te scoren om te slagen voor deze vraag.

Voor heel het examen geldt verder een score voor de kwaliteit van het geschreven Italiaans.

3e examenperiode (augustus/september)

Zoals tijdens de eerste examenperiode.

Dezelfde topic voor de korte persoonlijke paper mag opnieuw gepresenteerd worden. De student dient een bij voorkeur herwerkte versie van zijn oorspronkelijke opdracht in te dienen.

Examencontract

Een examencontract is voor dit opleidingsonderdeel mogelijk. De student neemt contact op met de docent om concrete modaliteiten te bespreken.

Begeleiding

De docent staat ter beschikking tijdens zijn wekelijkse spreekuur, bij voorkeur na afspraak per e-mail.

Duits Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oDUCultGesch
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Inhoud en doelstelling van dit college is het aanscherpen van de vreemde en de eigen blik op Duitsland en de Duits(talige) cultuur. Daartoe worden in seminarievorm teksten voorgesteld over Duitsland en de Duitse cultuur geschreven door of gezien vanuit het perspectief van Duitsers en niet-Duitsers. De achterliggende bedoeling is zodoende een zekere interculturele competentie te verwerven.

Doelstellingen

Beschrijving

Het verwerven van een zekere interculturele competentie alsook de theoretische reflectie over cultuur en cultuurverschillen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUCultGesch - Duits Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

Competenties

De kennis opgedaan in de colleges cultuurgeschiedenis in BA1 en BA2.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een syllabus met de behandelde teksten wordt voor aanvang van het college ter beschikking gesteld.

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Glaser, Hermann. (2002) Kleine Kulturgeschichte Deutschlands im 20. Jahrhundert. München: Beck.
- 2) Görtemaker, Manfred; (2004) Kleine Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 2004)

Werkvormen

Omschrijving

Het college is zowel een hoorcollege waarin teksten over interculturele thema's besproken worden als van een werkcollege waarin studenten in groepjes van 2 of individueel een intercultureel thema voorstellen. Het referaat dient ten behoeve van de medestudenten in een korte nota met de belangrijkste aandachtspunten samengevat te worden. De inhoud van de referaten is onverkort deel van de leerstof.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

2e examenperiode (juni)

De eindkwotering voor dit vak bestaat uit de samentelling van het resultaat voor het referaat en het mondeling examen. Het referaat telt mee voor 20% van het totaal (4 p. op 20). Het mondeling examen gaat over de geziene stof (teksten en referaten). Het toetst het redeneringsvermogen op intercultureel gebied veeleer dan de kennis van feiten en data.

3e examenperiode (augustus/september)

Hier geldt dezelfde regeling als in 2 EP.

Begeleiding

De docent staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere informatie.

Italiaans Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oITCultGesch
Groep: Italiaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Italiaans
Docenten: Lanslots Inge
Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

De cursus sluit aan bij de cursus Cultuurgeschiedenis 2 en bevat volgende onderwerpen: de politieke geschiedenis van Italië (20e eeuw), economische, commerciële en sociale trends vanaf de eenmaking tot heden, de politieke partijen, de media en de hedendaagse film, het onderwijssysteem... Het aantal onderwerpen kan variëren.
(Werktaal: Italiaans)

Doelstellingen

Beschrijving

Dit opleidingsonderdeel beoogt uiteraard kennisverwerving maar streeft in de eerste plaats naar het verwerven van inzicht in de complexe situatie van het hedendaagse Italië dat in de loop van vorige eeuw ontstaan is.

Om dit inzicht te verwerven worden verschillende aspecten belicht. Van de studenten wordt verwacht dat ze hiertussen kruisverbanden kunnen leggen.

Om dit inzicht te concretiseren moeten de studenten in correct Italiaans een paper uitwerken waarin een deelaspect van het hedendaagse Italië grondig wordt geanalyseerd. De studenten hanteren hierbij een wetenschappelijk register.

Kennis staat in functie van inzicht en analyse.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oITCultGesch - Italiaans Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

Competenties

Voldoen aan de toelatingsvoorwaarden.
Grondige kennis van het Italiaans en de Italiaanse cultuur en geschiedenis (-19e e.).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus
- leermateriaal aangeboden in de leeromgeving
- (tekst)materiaal dat tijdens de colleges zal worden aangeboden (Toledo)
- beeldmateriaal (films en documentaires)

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Werkvormen

Omschrijving

Hoorcollege afgewisseld met seminaries en werkcolleges.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: opdracht(en)

2e examenperiode (juni)

Paper (in het Italiaans) en examen (in het Italiaans).

Deadline paper: 1 week voor het examen. Het indienen van de paper is een voorwaarde tot deelname van het examen.
Weging: paper & beperkte zoekopdrachten 50% + examen 50%.

3e examenperiode (augustus/september)

De examenstructuur blijft ongewijzigd.

De studenten voegen aan hun oorspronkelijke paper een update toe (ze lezen hiervoor minstens 2 extra teksten over hun onderwerp en brengen hierover verslag uit op het examen).

Examencontract

Examencontract is mogelijk.

Begeleiding

Aan het begin van elk college beantwoordt de docent de vragen van de studenten.
De docent voorziet ook een simulatie-examen.

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Van Bortel Paul
 Coördinator: Van Bortel Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

Vereiste voorkennis

Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
 Groep: Nederlands
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Gillaerts Paul
 Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
 - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
 - Stilistische analyse:
 - Functionele tekstanalyse
 - Coherentieanalyse
 - Retorische analyse
 - Genreanalyse

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLtxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
 - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Duits Literaire-essayistische teksten

Code: TT1oDULETek

Groep: Duits

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Bloemen Harry

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Literaire-essayistische teksten

Inhoud

Het college bestaat uit een inleiding in de analyse van literaire en essayistische teksten: hun kenmerken, structuur, stijl. Vervolgens worden bestaande vertalingen van zulke teksten besproken. In een derde fase wordt een literaire en essayistische tekst vertaald.

De studenten maken ook individueel of per twee een zelfstandige vertaling van een literaire of essayistische tekst. Die vertaling wordt gecorrigeerd en gekwoteerd, maar het resultaat telt niet mee voor de eindkwotering.

Doelstellingen

Beschrijving

Het leren herkennen, analyseren en vertalen van literaire en essayistische teksten.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUSchrTaal - Duits Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oDUTaalk - Duits Taalkunde 2 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een syllabus met theoretische en te vertalen teksten wordt voor de aanvang van het college ter beschikking gesteld.

Werkvormen

Omschrijving

Het college heeft ten dele de vorm van een hoorcollege (theoretisch gedeelte), maar in hoofdzaak is het een discussie- en werkcollege.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het schriftelijk examen bestaat uit de vertaling van een essayistische of literaire tekst met een korte toelichting van de gevolgde strategie en de belangrijkste vertaalproblemen.

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in 1EP.

Begeleiding

1. De studenten maken individueel of per twee een proefvertaling van zowel een essayistische als een literaire tekst. Die vertaling wordt met behulp van een (toegelichte) matrix gecorrigeerd. De studenten krijgen op eenvoudig verzoek verder feedback over hun vertaling en de kwotering. Deze proefvertalingen tellen niet mee voor het eindresultaat.
2. De docent staat op eenvoudig verzoek klaar voor verdere hulp of toelichting.

Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten

Code: TT1oITSVIWTek

Groep: Italiaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Bevilacqua Giovanni

Coördinator: Bevilacqua Giovanni

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten

Inhoud

De teksten die in dit deel van de cursus behandeld zullen worden, zullen van technische en wetenschappelijke aard zijn. Meer specifiek zal de docent zich baseren op Nederlandstalige populair-wetenschappelijke tijdschriften.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten bekwamen zich in het correct vertalen/schrijven van teksten in het I en zijn hierbij in staat de eigen opdrachten te evalueren.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oITSchrTaal - Italiaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Grondige kennis van het Italiaans en het Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bovenvermelde middelen.
Gedetailleerde referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden gegeven.

Werkvormen

Omschrijving

Seminaries en werkcolleges.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen

Examencontract

Examencontract is mogelijk.

Begeleiding

Bijkomende oefeningen zijn sterk aanbevolen voor studenten die hun jaar overdoen. Dit geldt ook voor studenten met duidelijk lokaliseerbare problemen.

Alle studenten kunnen desgewenst extra oefeningen aan de titularis voorleggen.

Nederlands Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLtxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Examencontract

Na overleg met de student wordt een concrete opdracht geformuleerd.

Begeleiding

na afspraak

Duits Informatieve teksten

Code: TT1oDUInfTek
Groep: Duits
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Smorscek Andrej
Coördinator: Smorscek Andrej

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Informatieve teksten

Inhoud

Algemene inleiding, teksttypen, methode, vertaal oefeningen, evaluatie van vertalingen, kennismaking met (technische) vakgebieden, werken met vakterminologie, gebruik van hulpmiddelen.

Doelstellingen

Beschrijving

Studenten moeten in staat zijn informatieve en technische teksten met een gemiddelde specialisatiegraad te vertalen uit het Duits naar het Nederlands; studenten moeten in staat zijn eenvoudige informatieve teksten te vertalen uit het Nederlands naar het Duits.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUSchrTaal - Duits Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oDUTaalk - Duits Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

Kennis van het Nederlands op moedertaalniveau. Degelijke passieve kennis van het Duits. Behoorlijke actieve kennis van het Duits.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal ter beschikking gesteld door de docent.

Aanbevolen leermiddelen

J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Algemene inleiding over het vertalen van niet-literaire teksten. Bespreking en evaluatie van voorbereide vertalingen. Inleiding tot een technisch vakgebied en vertaling van teksten uit dit vakgebied. Vertaalpaper.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

NVT

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen (40%), paper (60%)

Examen: 1 vertaling DE-NL (2/3 punten), 1 vertaling NL-DE (1/3 punten). Hulpmiddelen: Van Dale online DE-NL, NL-DE.

Paper: een vertaling DE-NL (2/3 punten), een vertaling NL-DE (1/3 punten). Teksten zelf te kiezen in overleg met de docent. Hulpmiddelen: alle.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (40%), paper (60%)

Examen: 1 vertaling DE-NL (2/3 punten), 1 vertaling NL-DE (1/3 punten). Hulpmiddelen: Van Dale online DE-NL, NL-DE.

Paper: een vertaling DE-NL (2/3 punten), een vertaling NL-DE (1/3 punten). Teksten zelf te kiezen in overleg met de docent. Hulpmiddelen: alle.

Examencontract

Examencontract niet mogelijk.

Begeleiding

Correctie van vertalingen per groep. Begeleiding bij de paper

Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur

Code: TT1oITSVMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur

Inhoud

De kennismaking met een aantal algemene en specifieke teksttypologieën en daarmee verbonden zoekstrategieën staat centraal.

De analyse van modelteksten kan als springplank dienen voor een beperkt aantal schrijf- en vertaalopdrachten in het Nederlands en de vreemde taal waarbij lexicale nauwkeurigheid en taalzuiverheid belangrijke beoordelingscriteria vormen. De tekstsoort zal beperkt zijn tot populariserende en academische teksten met onderwerpen uit de journalistiek, (ver) taalwetenschap, literatuurwetenschap en/of cultuurwetenschap. Er zal zowel in het Italiaans als in het Nederlands worden gewerkt.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten bekwamen zich in het correct vertalen/schrijven van teksten in het N/I en zijn hierbij in staat de eigen opdrachten te evalueren.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oITSchrTaal - Italiaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Grondige kennis van het Italiaans en het Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Zie C.

Gedetailleerde referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden gegeven.

Werkvormen

Omschrijving

Seminaries en werkcolleges.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen (75%) en PE (25%, volgens de in Toledo vermelde deadlines)

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Uitsluitend schriftelijk examen.

Examencontract

Examencontract is mogelijk.

Begeleiding

Bijkomende oefeningen zijn sterk aanbevolen voor studenten die hun jaar overdoen. Dit geldt ook voor studenten met duidelijk lokaliseerbare problemen.

Alle studenten kunnen desgewenst 1 à 2 extra oefeningen aan de titularis voorleggen.

Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Inhoud

Het vak bestaat uit twee onderdelen:

1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

Doelstellingen

Beschrijving

1. Mondelinge Taalvaardigheid

De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLMondTaal - Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- syllabus
- BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen.
- TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoog

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

2e examenperiode (juni)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoog

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog (50% van de punten)
 2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen (50% van de punten)
- Voor beide onderdelen valt het onderdeel permanente evaluatie weg.

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oITMondTaal

Groep: Italiaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Bevilacqua Giovanni, Salaets Heidi

Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel bestaat uit twee gesemestraliseerde onderwijsactiviteiten met het oog op verbetering/optimalisering van de luister-en spreekvaardigheden:

- in het eerste deel van de cursus (1ste semester) worden er oefeningen gemaakt rond mondelinge synthese van gesproken teksten. De student zal authentiek audiovisueel materiaal te zien krijgen dat als aanzet dient voor woordenschatuitbreiding, synthese, parafrase, discussie en debatten. De studenten maken zo ook kennis met het spreken in publiek. Er zal tevens ingegaan worden op de verschillen tussen Italiaanse schrijftaal en spreektaal.
- in het tweede deel van de cursus (2de semester) zal de nadruk gelegd worden op langere en meer complexe luisteroefeningen, vervolgens op spreekoefeningen zoals in het eerste semester. Er zal tevens een eerste aanzet gegeven worden tot tolkoefeningen (geheugen oefeningen, korte consec zonder notities, parafrase NI-NI, It-It)

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten moeten kunnen:

- zonder teveel inspanningen authentiek audiomateriaal (TV-uitzendingen, documentaires enz.) begrijpen
- hierover een mening formuleren aan de hand van flexibel mondeling taalgebruik in het Italiaans
- een bijdrage leveren aan gelijk welk Italiaanse gesprek
- gespecialiseerde artikelen lezen, begrijpen en er een mening over formuleren in het Italiaans
- Nederlandse en Italiaanse tekstgegevens herformuleren/parafraseren
- korte stukken uit het Italiaans (zonder notities) tolken in het Nederlands
- korte stukken uit het Italiaans van het blad vertalen in het Nederlands

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oITMondTaal - Italiaans Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

- voor het eerste en het tweede deel: de student moet een stevige taalkundige kennis van het Italiaans verworven hebben (BA1 + BA2) , alsook een reeds degelijke mondelinge vaardigheid opgebouwd hebben (BA1 + BA2, luisteren en spreken).
- voor het tweede deel: geen voorkennis vereist voor specifieke tolkvaardigheden.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Worden door de docent geleverd of moeten door de student, op indicatie van de docent, gezocht worden.

Werkvormen

Omschrijving

Voor het eerste en het tweede deel: om de doelstellingen te bereiken is intensieve interactie vereist. De studenten komen voortdurend aan het woord en trachten zoveel mogelijk aan *peer assessment* te doen (practicum). De studenten krijgen ook een opdracht die zij naar het einde van het tweede semester zullen moeten vervullen: zoeken van teksten, oraliseren van geschreven teksten, aanleveren van glossaria bij betrokken teksten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Permanente evaluatie voor het eerste deel: opdrachten worden voorzien. Voorbereidingen zijn noodzakelijk. Het niet tijdig inleveren van opdrachten betekent geen punten voor die bepaalde opdracht.

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie voor het tweede deel: de vooropgestelde competenties zullen individueel worden getoetst:

- KENNIS van de Italiaanse en Nederlandse taal (correctheid en vlotheid)
 - LUISTERVAARDIGHEID meer bepaald begrip van authentieke documenten, mondelinge synthese en analyse van beluisterde/bekeken documenten enz.
 - SPREEKVAARDIGHEID meer bepaald mening formuleren, debateren, parafraseren, synthetiseren, (korte) speeches houden enz. (in het Nederlands en het Italiaans); vertalen van het blad, tolken zonder notities (in het Nederlands). De verrijking van de woordenschat zal getoetst worden met behulp van genoemde oefeningen en met schriftelijke opdrachten zoals: correct opstellen van glossaria, syntheses maken, speeches schrijven waarbij eerder op mondelinge dan op schriftelijke kwaliteiten wordt beoordeeld. Niet deelname of niet tijdig indienen van opdrachten betekent geen cijfer voor die opdrachten.
- ATTITUDE: luisterbereidheid, interesse, gevatheid, stressbestendigheid, wil/durf om te spreken, optreden voor publiek, aandacht voor en kritisch bewustzijn van correct taalgebruik worden in genoemde toetsen voortdurend in rekening gebracht.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie van zowel het eerste als het tweede deel van de mondelinge oefeningen zal volledig opgevangen worden door een mondeling examen. Dit wordt voorafgegaan door een (elektronisch) dossier opgesteld a.h.v. artikels uit de Italiaanse actualiteit met redactie samenvattingen in It. en NI.en opstellen glossaria It.- NI. Dit dossier wordt via mail toegestuurd aan de docent. Niet respecteren van de deadline voor het indienen van dit dossier betekent geen deelname aan het examen.

- mondeling examen
 - a) inhoud artikels
 - b) korte consec I > N

Examencontract

De permanente evaluatie van zowel het eerste als het tweede deel van de mondelinge oefeningen zal volledig opgevangen worden door een mondeling examen. De student neemt hierover zelf contact op met de docent en bespreekt de modaliteiten. Het examen wordt voorafgegaan door een (elektronisch) dossier opgesteld a.h.v. artikels uit de Italiaanse actualiteit met redactie samenvattingen in It. en NI.en opstellen glossaria It.- NI. Dit dossier wordt via mail toegestuurd aan de docent. Niet respecteren van de deadline voor het indienen van dit dossier betekent geen deelname aan het examen.

- mondeling examen
 - a) inhoud artikels
 - b) korte consec I > N

Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens het spreekuur en na afspraak via e-mail

Duits Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUMondTaal

Groep: Duits

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Reunbrouck Dirk

Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

OA Mondelinge Taalvaardigheid: luister-, anticipatie- en spreekoefeningen in het Duits en het Nederlands.

OA Voorbereidend Tolken: algemene inleiding over het tolken. Oefeningen, eerst NL-NL dan DE-NL en tot slot NL-DE: parafraze, synthese, analyse, geheugen oefeningen. Tot slot: gesprekstolken NL-DE-NL.

Doelstellingen

Beschrijving

OA Mondelinge Oefeningen: de student moet zich correct en genuanceerd kunnen uitdrukken in het Nederlands en het Duits.

OA Voorbereidend Tolken: de student moet mondeling kunnen samenvatten en parafraseren. De student moet korte interventies correct en vlot kunnen tolken uit het Duits in het Nederlands en omgekeerd.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUMondTaal - Duits Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Voldoende kennis van het Duits om teksten van algemene aard taalkundig en inhoudelijk te begrijpen. Degelijke mondelinge vaardigheid van het Duits. Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandstalige kranten, tijdschriften en radiostations.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:

Luisteroefeningen: dvd dialecten, TV-programma's, opnames cabaretiers.

Invol-, anticipatie en spreekoefeningen in het Duits.

Opstellen van een woordenschatlijst.

Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:

Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en korte speeches over alle mogelijke onderwerpen. Dit materiaal wordt dan mondeling geparafraseerd, samengevat of omgezet in de andere taal. Daarna volgt een bespreking van specifieke woordenschat en inhoudelijke achtergrond.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

De vooropgestelde competenties worden het hele jaar individueel getoetst met permanente evaluatie. De mondelinge beheersing, de luistervaardigheid en de spreekvaardigheid komen aan bod in de mondelinge synthese- en analyseoefeningen, korte tolkoefeningen en het synthetiseren van krantenartikels tot een korte interventie. De luistervaardigheid wordt bovendien tussentijds getoetst met een transscriptieoefening van een weerbericht. De verrijking van de woordenschat wordt getoetst met een glossarium waarin elke student de woorden en begrippen moet opnemen die hij/zij persoonlijk heeft bijgeleerd tijdens de oefeningen. Al deze oefeningen worden individueel gequoteerd. Andere aspecten, die meer te maken hebben met de ingesteldheid van de student, komen eveneens aan bod: motivatie, luisterbereidheid, interesse, stressbestendigheid, wil en durf om te spreken, optreden voor publiek, aandacht voor en kritisch bewustzijn van correct taalgebruik.

3e examenperiode (augustus/september)

De student bereidt zich met vijf lange artikels uit Der Spiegel of Die Zeit voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprek Stolken).

Examencontract

De studentt bereiden zich met vijf lange artikels uit Der Spiegel of Die Zeit voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprek Stolken).

Begeleiding

De student wordt tijdens de oefeningen bijzonder nauw gevolgd en kan voor extra advies steeds terecht bij de docent. Dat laatste kan ook van belang zijn voor de verdere studiekeuze: Master in het Tolken en Postgraduaat Conferentietolk.

Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 11
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

- 1) theorie
 - (a) handboek Oomkes; theorie
 - (b) syllabus Methoden en technieken
- 2) bachelorpaper / academic writing
 - (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdsplan, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo.
 - (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

Doelstellingen

Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrenge van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVComWet - Communicatiewetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

Werkvormen

Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

2e examenperiode (juni)

bachelorpaper

3e examenperiode (augustus/september)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) bachelorpaper
- 3) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Begeleiding

volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: In het eerste deel van het college worden enkele methodes voor vertaalbeschrijving en vertaalverantwoording voorgesteld die nuttig kunnen zijn bij het schrijven van de bachelorpaper. In een tweede deel worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: de basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept: de tolkwetenschap zal belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd. Ook specifieke methodologie in tolkwetenschappelijk onderzoek zal kort besproken worden.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeffend.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijckens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: In interactieve hoorcolleges wordt de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinden zijn. De methodologie binnen de tolkwetenschap zal samen met de studenten verkend worden
Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De eindkwotering voor dit vak is een samengesteld cijfer dat verkregen wordt door de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) het resultaat voor de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel.

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen dat zowel kennis als begripsvaardigheden toetst. De vorm van het examen wordt in het college uitvoerig toegelicht.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

Toetsen van

KENNIS van het verschil/de gelijkenissen tussen translation en interpreting studies en van onderzoeksmethodologie binnen tolkwetenschap (examen tolkwetenschap)

VAARDIGHEID om deze kennis toe te passen (bachelorpaper)

ATTITUDE om kennis en vaardigheid op een correcte en planmatige manier te integreren in een eerste begeleid wetenschappelijk schrijven (bachelorpaper)

2e examenperiode (juni)

Het examen voor de teruggekeerde Erasmusstudenten wordt in 2 EP georganiseerd. Ook voor hen bestaat het eindcijfer uit de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel. Ook de Erasmusstudenten dienen de opdrachten voor academic writing binnen de afgesproken termijnen te maken.

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in EP1.

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.